



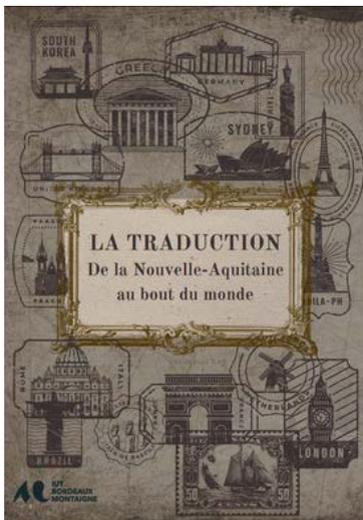
La sélection d'Aqui

Littérature jeunesse

Critiques Animations Podcasts



Édition
2024
2025



Voici la brochure
de l'année dernière





Avant-Propos

La traduction littéraire fait passerelle entre les cultures et nous permet de **découvrir des récits venus d'ailleurs**. La brochure que vous avez entre les mains a pour objectif de mettre en lumière la littérature jeunesse traduite par les traducteurices de Nouvelle-Aquitaine.

Elle est réalisée dans le cadre de notre Licence Professionnelle Métiers du livre parcours Librairie, à l'IUT Bordeaux Montaigne. Vous y trouverez des **chroniques, rencontres, animations et interviews**, organisées sur le sujet par les étudiantes de la Licence.

À travers cette sélection, nous avons un double objectif : mettre en lumière le travail sous-représenté des professionnel.les de la traduction et offrir un aperçu de la richesse des œuvres jeunesse traduites dans notre région. Qu'il s'agisse d'albums illustrés, de romans pour adolescent.es ou encore de documentaires, ces livres traduits éveilleront la curiosité et l'imaginaire des jeunes lecteurices.

En accompagnant Aqi, notre petit lion d'Aquitaine, partez sur les traces des traducteurices de notre belle région. Nous espérons que notre brochure fera honneur à la traduction littéraire, et que ce voyage vous ravira.

Bonne découverte et belle lecture !

Amazélie, Laurie,
Marie-Charlotte, Cassandra
Et les apprenties libraires
de la promotion 2024-2025





Sommaire

6	BIENVENUE À MATRANA	
<hr/>		
8	LES DÉCOUVERTES D'AQUI EN...	
	Charente - Maritime	9
	Vienne	13
	Haute - Vienne	17
	Dordogne	21
	Gironde	25
	Landes	47
<hr/>		
58	AQUI ET SES AUTRES PROJETS	
	Rencontres en librairie	59
	Le coin des podcasts	65
<hr/>		
68	TABLEAU RÉCAPITULATIF	
<hr/>		
70	REMERCIEMENTS	
<hr/>		
73	CRÉDITS	



Maison de la Traduction en Nouvelle-Aquitaine

Depuis 2017, Matrana œuvre à donner plus de visibilité aux traducteurices de Nouvelle-Aquitaine. Initiée par Corinne Chiaradia, et aujourd'hui présidée par Véronique Béghain, cette association réunit celles et ceux qui font vivre la traduction littéraire et les œuvres venues d'ailleurs. Son ambition ? Mettre en lumière un métier souvent mis au second plan, créer du lien entre les professionnel.les du livre et sensibiliser le public à la richesse des textes traduits.

L'association est profondément engagée pour la pluralité des cultures et des échanges. Pour elle, les traducteurices nous permettent de dépasser la barrière de la langue pour découvrir ce qui se crée et s'écrit dans le monde. Au-delà de promouvoir la traduction littéraire, c'est celle de la région Nouvelle Aquitaine qu'elle met en lumière, dans un engagement éthique, artistique et citoyen. Matrana accompagne les lecteurices dans la compréhension et l'appréciation de la richesse des œuvres traduites.

Actions et initiatives

Matrana, c'est avant tout un lieu d'échange. Ce sont aussi des rencontres publiques et des animations. Elle organise des événements tels que "Les Dîners de Matrana", des soirées de lectures et de rencontres autour de traducteurices. L'association participe également à d'autres événements littéraires.

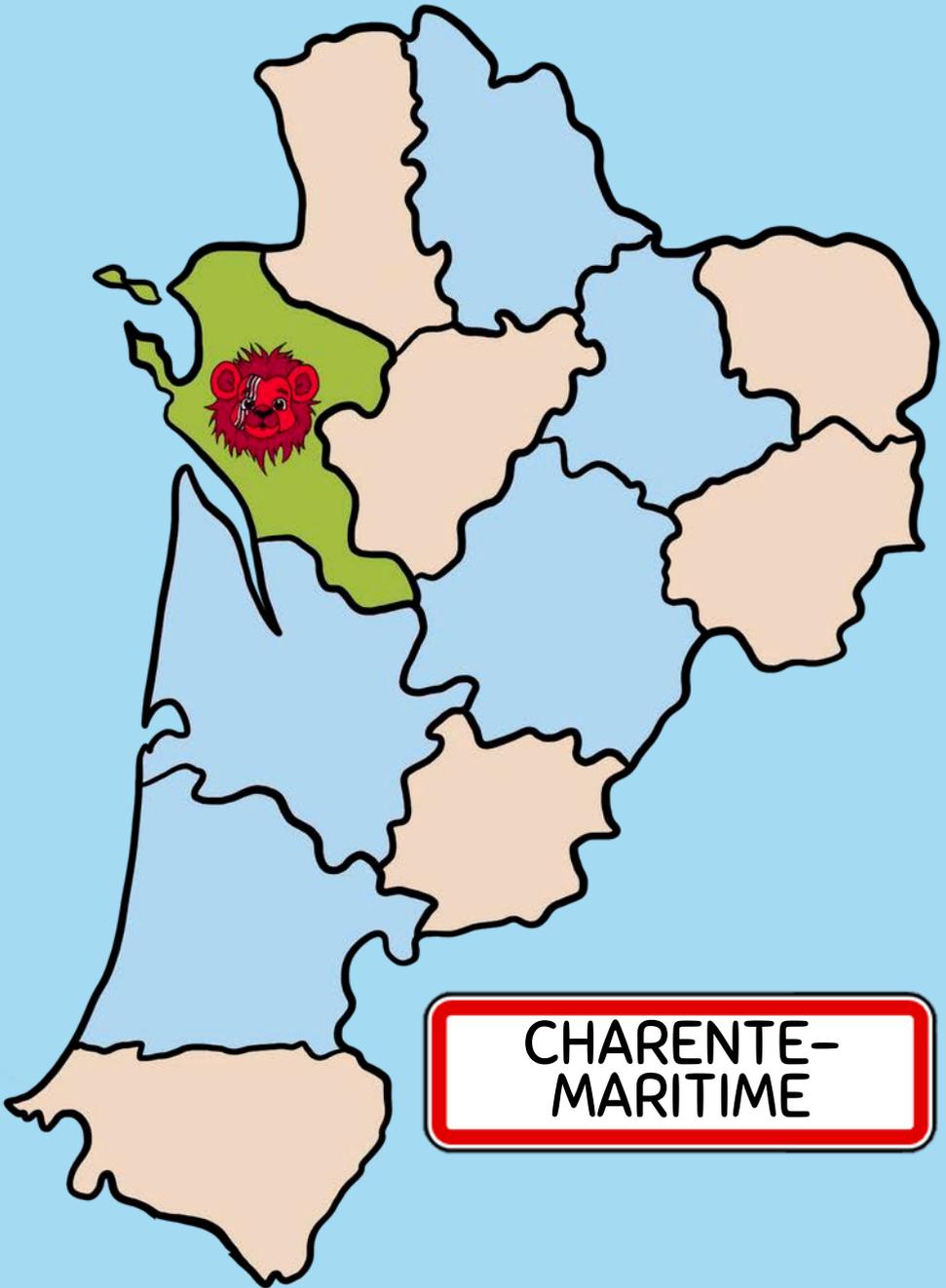
Matrana favorise la **mise en avant, sur internet, de ces traducteurices**.
Dans ce cadre elle :

- publie les actualités et les informations sur les publications récentes de traducteurices et éditeurices de la région ;
- propose des fiches techniques complètes et détaillées, en mettant à disposition un répertoire des traducteurices littéraires actif.ves en Nouvelle Aquitaine ;
- recense divers domaines tels que la littérature, la bande dessinée, la jeunesse, les documentaires, les essais, les sciences humaines et les livres pratiques ;
- liste également les éditeurices néo-aquitain.es publiant des œuvres traduites, qu'ielles soient éditeurices de traductions régulièr.es ou ponctuel.les.

En somme, Matrana fait rayonner des voix venues d'ailleurs grâce aux voix régionales.







**CHARENTE-
MARITIME**



Alors, il planta une forêt

AUTRICE américaine
Sophia Gholz

TRADUCTEUR
Olivier Lebleu

ILLUSTRATRICE
Kayla Harren

DATE DE SORTIE
7 octobre 2020

MAISON D'ÉDITION
Tutti Stori

GENRE
Album jeunesse

LANGUE
Anglais

Alors, il planta une forêt est un album jeunesse remarquable, qui marquera ses jeunes lectrices par la puissance de son message et la beauté de ses illustrations.

Inspiré de l'histoire vraie de Jadav Payeng, un enfant indien qui a transformé une île désolée en un véritable Eden, ce livre invite les enfants à découvrir le pouvoir de la détermination, de la patience et de l'amour pour la nature. C'est un livre qui capte l'attention

grâce à une narration à la fois poétique et accessible, par ailleurs adaptée aux dyslexiques grâce à son choix typographique.

L'autrice nous touche en présentant l'histoire de Jadav Payeng, un in-

dien de l'île de Majuli, avec une grande simplicité et finesse. Elle choisit les mots avec justesse pour transmettre l'immensité de la tâche que cet homme a entrepris seul

dans les années 80. Elle fait comprendre aux enfants, l'impact qu'une seule personne peut avoir sur des écosystèmes, éveille les consciences de manière subtile mais durable. Le récit de Gholz s'accompagne des sublimes illustrations de Kayla Harren, qui saisissent

parfaitement la transformation de ce paysage aride en un havre de biodiversité.

Harren crée des images douces et immersives où animaux et végétation semblent s'épanouir sous nos

« Ce n'est,
qu'en
plantant
que nous
aiderons
la Terre à
survivre »

—
Jadhav Payeng

yeux. Ses illustrations donnent aux jeunes lectrices un aperçu visuel concret des résultats de la détermination et du respect de la nature.

Enfin, cet album se démarque par sa capacité à inspirer l'action. Le livre ne se contente pas de sensibiliser les enfants à l'écologie : il leur montre, comment semer des graines, et que chaque petit

geste compte, que la persévérance peut mener à des réalisations extraordinaires.

Cette histoire vraie d'une forêt née des efforts d'un seul enfant résonne comme un appel aux lectrices, petit.es et grand.es, à rêver et à agir pour un monde plus vert et durable.

Amazélie



Olivier Lebleu

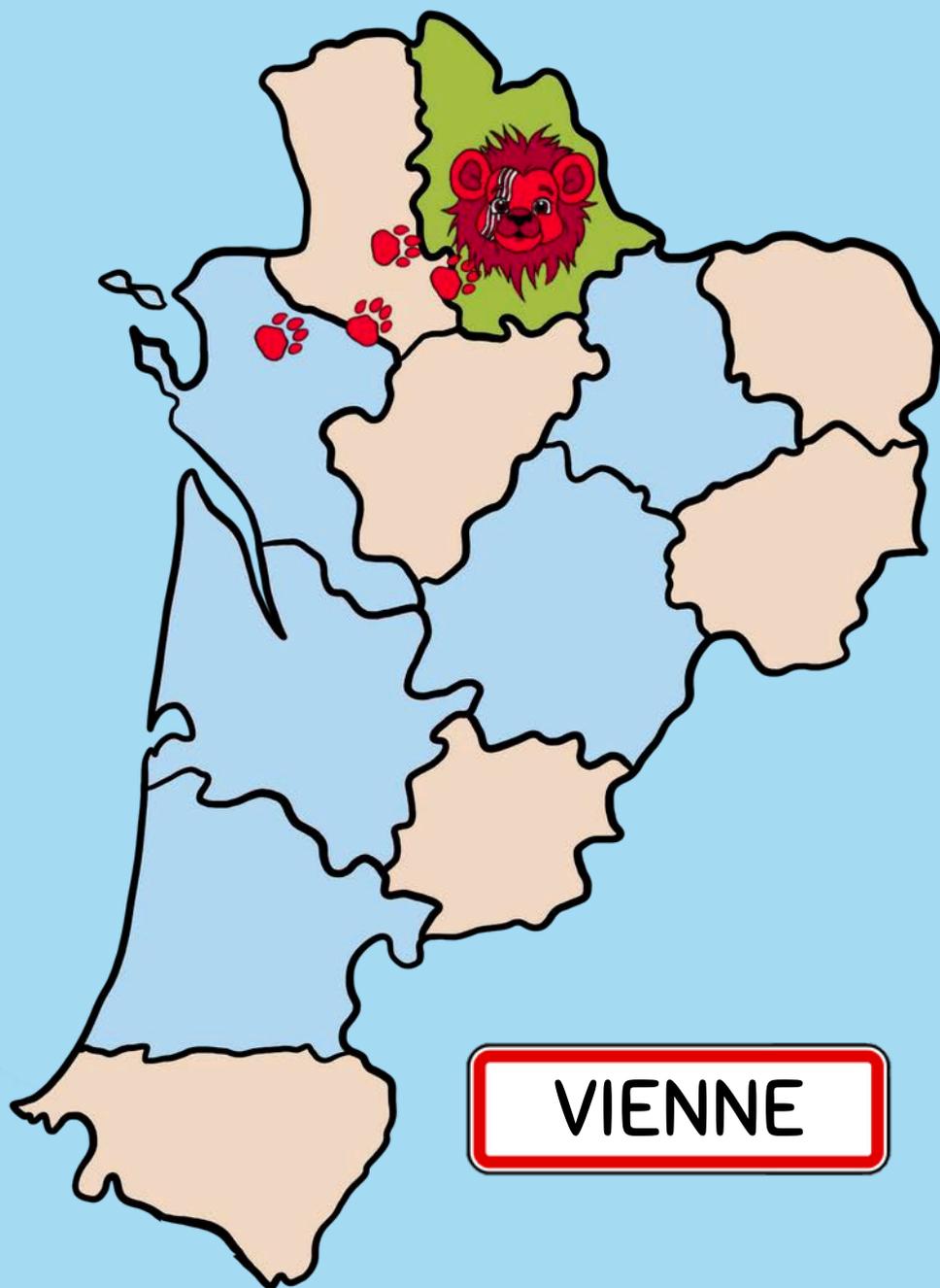


Fort d'études de langue et de journalisme, Olivier Lebleu n'est pas seulement traducteur. Il est aussi enseignant, historien, conférencier et écrivain. Il est l'auteur de romans, pièces de théâtre, ouvrages historiques et biographiques, de documentaires télévisés et de comédies musicales.

Traducteur littéraire professionnel depuis 2012, il a traduit une vingtaine d'ouvrages. Avec l'Association des Traducteurs Littéraires de France (ATLF) et la Maison des Traducteurs de Nouvelle-Aquitaine (MATRANA), il a co-organisé et co-animé en 2022 la première "Journée de la Traduction" à La Rochelle. Il anime des joutes de traduction depuis 2016.

Spécialiste de Zarafa, la première girafe arrivée vivante en France (en 1826), il est passionné par la protection des espèces, animales et végétales.





VIENNE



La comète

AUTEUR britannique
Joe Todd-Stanton

TRADUCTRICE
Isabelle Reinarez

MAISON D'ÉDITION
L'École des loisirs

DATE DE SORTIE
11 janvier 2023

GENRE
Album jeunesse

LANGUE
Anglais

Comment faire d'un endroit étranger et terrifiant le havre d'une enfance joyeuse ? C'est cette question que pose La Comète, un album aussi touchant que coloré.

Mila vit à la campagne avec son père et son chat Figue, dans une parfaite idylle. Elle y grandit paisi-

blement, dans un environnement plein d'amour et de couleurs. Pourtant, la petite famille doit déménager pour le nouveau travail du père. Les ateliers dessin et les

histoires du soir se font rares et Mila doit désormais affronter la ville froide. Si une nuit Mila pense apercevoir une comète à travers sa fenêtre, elle a en réalité peint les murs du salon des images qu'elle percevait dans le ciel, et des dessins

de ses souvenirs. Cet acte, a priori puéril, montre ses difficultés d'adaptation quant aux récents changements : elle exprime son manque de couleurs dans cette nouvelle vie, illustrant avec brio l'échappatoire que procure la créativité chez une enfant qui souffre.

« Ensemble, on va en faire notre nouveau chez-nous »

À travers la peinture et son imagination, elle peut à la fois se créer un espace qui lui ressemble et montrer à son père ce qu'elle ressent.

C'est là que débute la construction d'un refuge : s'approprier son environnement, le rendre à son image pour chaque jour s'y épanouir aux côtés de ses proches. Cependant, lorsque son père a moins de temps à accorder à leurs activités, Mila perd sa prin-

cipale source de confort et l'album devient plus gris et sombre. Ce lien fort constitue en lui-même un "chez-soi" pour elle. L'œuvre met un point d'honneur à montrer que l'on se réfugie en premier lieu dans l'amour que l'on partage avec notre entourage, et que c'est un indispensable au bon développement d'un enfant.

Main dans la main, ils vont alors repeindre l'espace de leur univers multicolore et de leurs jolis trésors. Le cadre change mais l'amour s'étend autour d'eux, et la petite famille va créer des liens avec les habitants de l'immeuble, ajoutant plus de teintes à leur palette.

La double page finale montre chaque résident.e dans leur appartement, unique et chaleureux. Ce sentiment d'appartenance à une communauté, permet alors à Mila de construire son refuge et de s'y développer sereinement.

Doté d'une empreinte graphique sensible qui donne une grande importance aux détails, cet album illustre l'enfance avec beaucoup de délicatesse.

Lucie



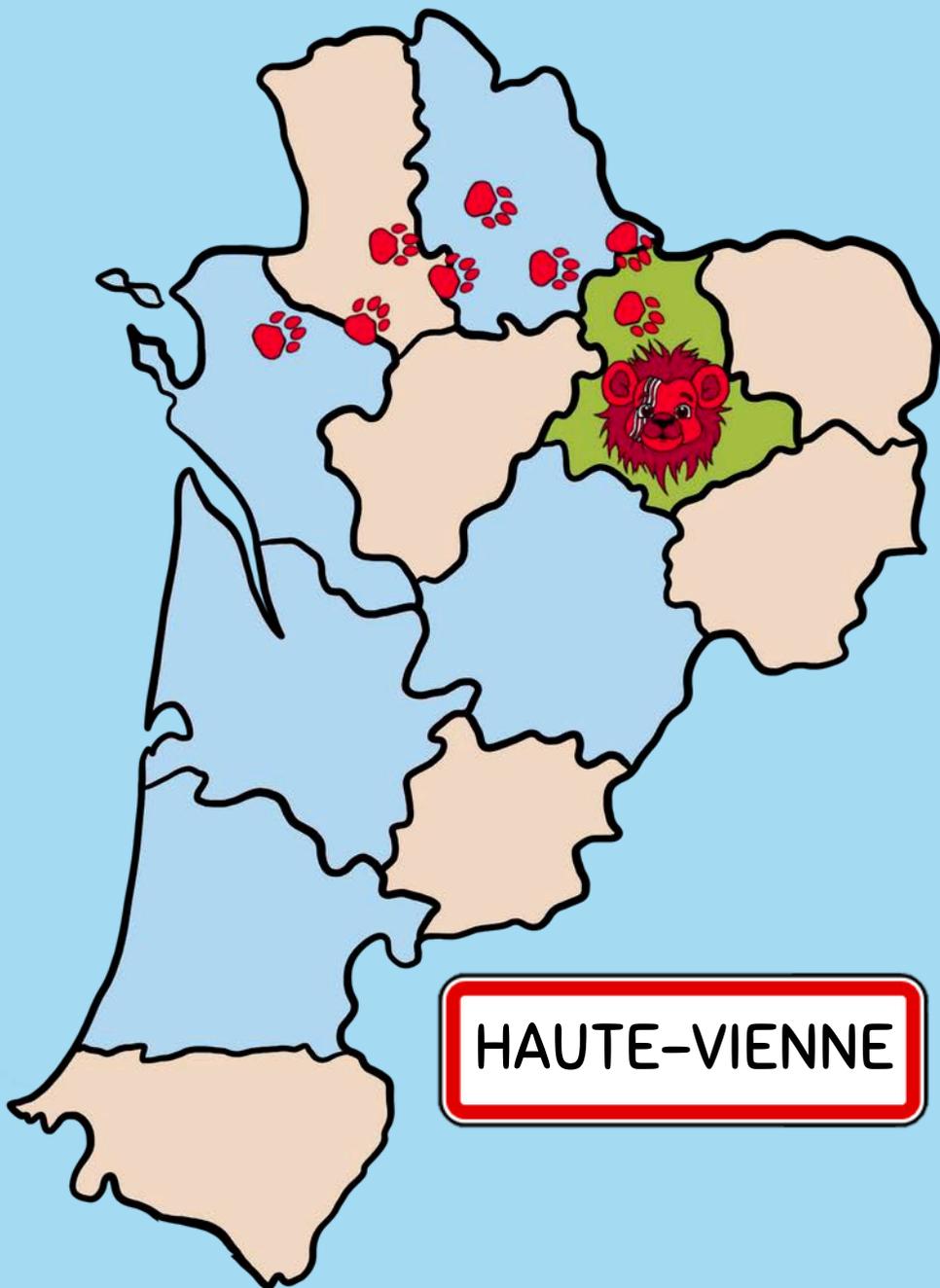
Isabelle Reinharez



Isabelle Reinharez est une traductrice de Poitou-Charentes qui a travaillé sur environ 90 œuvres. Elle a traduit autant des romans noirs, comme *Une tombe pour deux* de Ron Rash (2024), que des essais littéraires, comme *Le paradoxe ambulante* de G.K. Chesterton (2024), ainsi que beaucoup d'albums jeunesse. Elle traduit des ouvrages de langue anglaise, tels que ceux de l'autrice américaine Louise Erdrich. Elle collabore particulièrement avec les maisons d'édition Albin Michel et Actes Sud.

Au cours de sa carrière, Isabelle Reinharez a notamment dirigé la collection de littérature américaine et anglaise d'Actes Sud de 1990 à 2000, ajoutant à leur catalogue des auteurs comme Cormac McCarthy. Elle est aujourd'hui responsable bénévole de la bibliothèque municipale de Saint-Sauvant, en Vienne.





HAUTE-VIENNE



Hirano et Kagiura

- le roman

AUTRICE japonaise
Kotoko Hachijo

TRADUCTRICE
Victoria Seigneur

MANGAKA
Syuu Harusono

DATE DE SORTIE
7 mai 2024

MAISON D'ÉDITION
Akata

GENRE
Roman jeunesse

LANGUE
Japonais

Kotoko Hachijo présente le préquel de *Miyano et Sasaki* avec deux personnages jusqu'alors secondaires et fait souffler un vent de fraîcheur dans la littérature LGBT+. On plonge dans le quotidien de deux lycéens très différents. Hirano, en 2e année à l'apparence excentrique, est un élève studieux. À son inverse, Kagiura, en 1ère année, est plus sportif que tête pensante et n'aime pas les poivrons. Un cocktail doux et amusant. L'originalité ici est que la lecture se fait

« Avec Hirano à ses côtés, il avait envie de continuer, d'aller loin, bien plus loin... »

dans le sens japonais alors qu'il s'agit d'un roman ! Alternant les points de vue des deux protagonistes, l'évolution des senti-

ments se dessine au fil des dialogues. De leur rencontre au sein du dortoir au festival de l'école, leurs maladresses, leurs incertitudes et leurs gaffes apportent une touche d'authenticité : « *Hirano se détourna avec un petit rire gêné, et sa silhouette parut encore plus éblouissante à Kagiura... sans qu'il*

trouve les mots pour l'exprimer ». Cette authenticité émotionnelle est mise en avant par l'évolution de la gestuelle entre Hirano et Kagiura.

Les illustrations sont peu

nombreuses, mais fonctionnent très bien. Elles mettent en avant des moments clés et permettent une meilleure visualisation de la

scène ou de l'expression des personnages. Le noir et blanc est attendu puisque nous restons dans le format manga.

Cependant, l'occupation en pleine page est un vrai atout, pour apprécier le graphisme. En plus, des illustrations colorées sont également insérées en début et fin du livre, un vrai cadeau au lectorat !

Arrivés à l'épilogue, nous attendons avec impatience la sortie de la série manga centrée sur ces deux personnages. Kagiura prendra-t-il son courage à deux mains et osera-t-il poser un mot sur ses véritables sentiments envers son colocataire ? Hirano comprendra-t-il qu'il a déjà fait le premier pas pour traverser la frontière entre amitié et amour ?

Un roman qui attendra les cœurs adolescent.es et adultes.

Marie-Charlotte



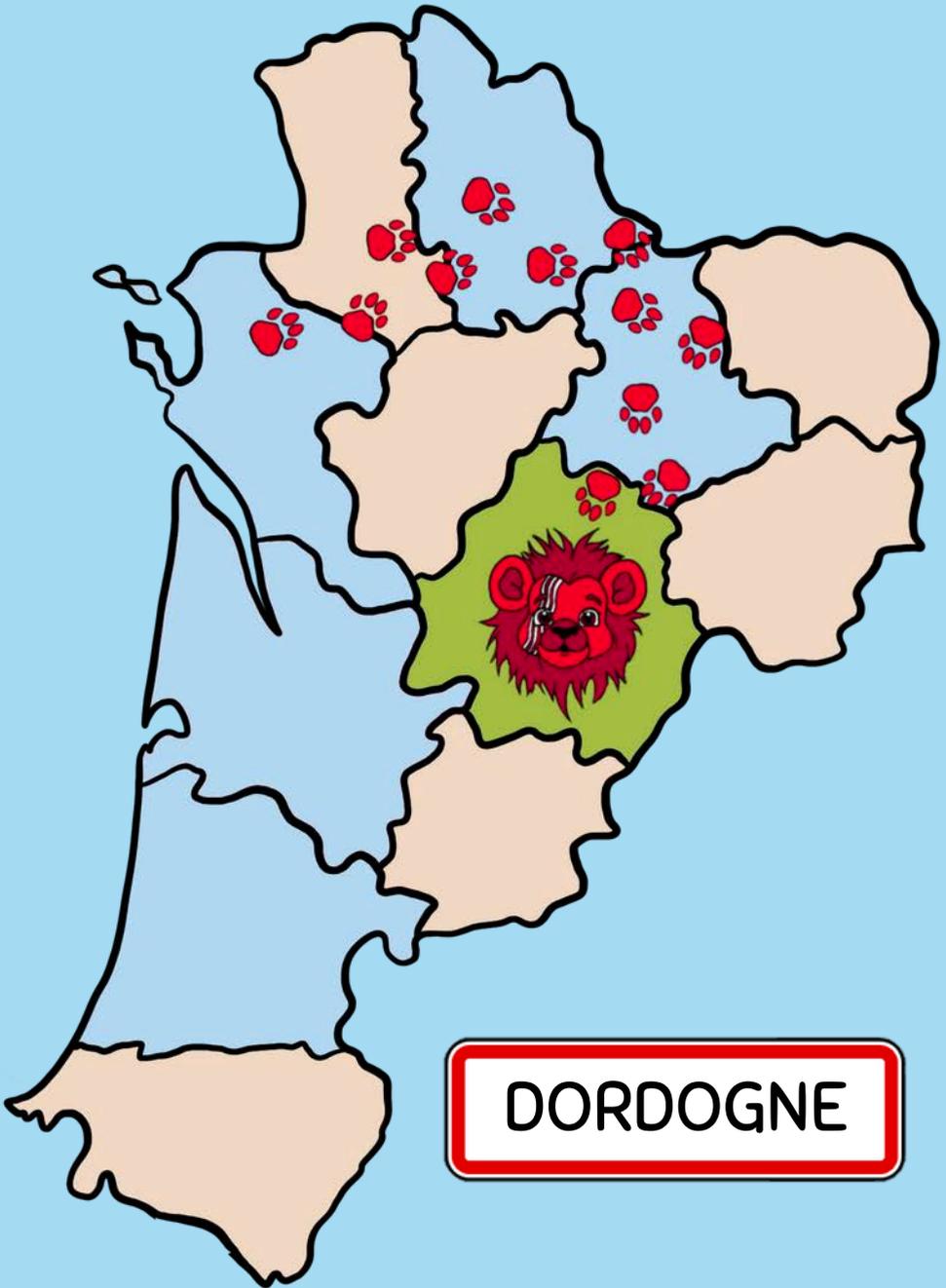
Les éditions Akata



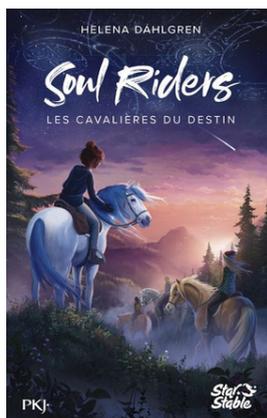
Les éditions Akata, installées en région Nouvelle-Aquitaine, sont indépendantes depuis 2014 après avoir quitté le groupe Delcourt. Elles publient régulièrement des ouvrages venant d'Asie de l'Est

dont une grande majorité en provenance du Japon. Cette maison d'édition travaille beaucoup avec Victoria Seigneur qui n'habite pas dans la région mais qui est reconnue pour ses traductions depuis le japonais. Ce roman fait partie de la collection SoYoung des romans jeunesse à partir de 13 ans.





DORDOGNE



Soul Riders

Les cavalières du destin

AUTRICE *suédoise*

Helena Dahlgren

TRADUCTRICE

Lucie Marcusse

MAISON D'ÉDITION

Pocket Jeunesse

DATE DE SORTIE

23 février 2023

GENRE

Roman jeunes lectrices

LANGUE

Anglais

« Qu'avait à offrir cette île dont son père n'arrêtait pas de parler, hormis (...) une myriade de chevaux ? »

Ce qui se distingue dans ce roman c'est son prologue et ses premiers chapitres. Sous la forme de phrases élaborées et d'un vocabulaire étoffé, on entre dans un univers profond et inédit. Cela pourrait au premier abord surprendre nos jeunes lectrices. Dans cette aventure, nous suivons Lisa, une jeune fille qui emménage sur une île mystérieuse. C'est dans cet endroit qu'elle va surmonter la perte de sa mère ainsi que sa peur des chevaux. Elle se fait des amies proches et découvre qu'elle possède des pouvoirs magiques

« Était-il possible de s'habituer à la solitude ? »

extraordinaires intimement liés à un cheval. Pendant ce début de roman, le récit aborde le thème du deuil parental. La complexité émotionnelle de ce sujet mélangée

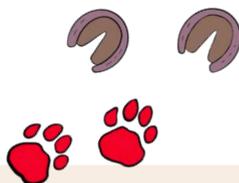
à cette écriture soutenue, affirme la difficulté de ce sentiment. Puis, la lecture s'allège progressivement vers une prose plus simple. Cela reflète l'évolution du personnage qui apprend à naviguer entre ses émotions pour retrouver une vie quotidienne plus légère. Cela permet également au récit de se mettre en place et de se concentrer sur les éléments fantastiques, les pouvoirs des personnages et l'équitation. Cette dernière apporte une pointe de douceur dans le développement

de l'intrigue et des éléments surnaturels. De plus, elle nous offre un approfondissement du lien fort que l'on peut créer avec un animal : *"Elle appréhendait toujours [...] mais Starshine calmait ses angoisses ; il la faisait même se sentir courageuse."*

La mise en scène de ce récit sur une île révèle un cadre idyllique, ce qui nous donne l'impression que toute cette histoire ne pourrait être qu'un rêve.

L'absence des figures parentales permet au personnage principal d'être en totale autonomie dans cet environnement atypique. Au fil du récit, la narrativité s'enrichit à travers les aventures et le développement personnel de Lisa.

Léonie



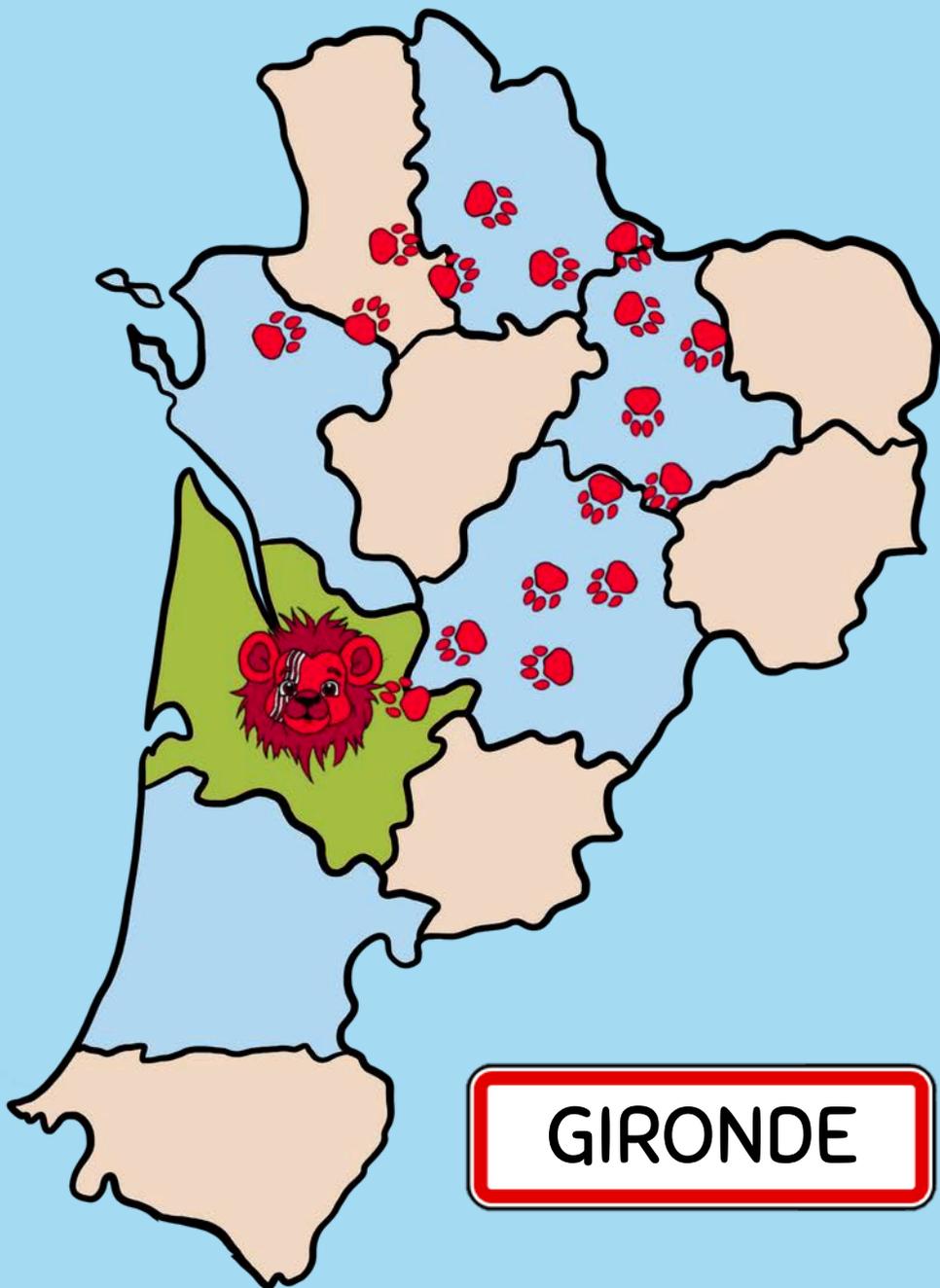
Helena Dahlgren



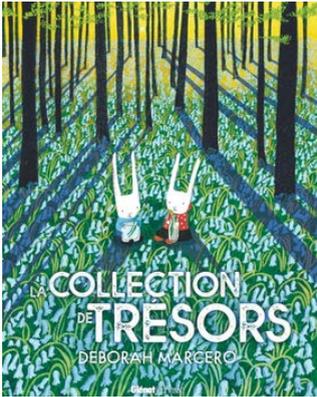
Helena Dahlgren, publie sa première traduction en 2012 puis va publier une trentaine de titres variant de la littérature jeunesse, des romans sentimentaux, des guides de voyage et des beaux livres, pour différentes maisons d'édition françaises. Tous sont traduits depuis l'anglais ou l'espagnol.

Lucie Marcusse commence sa vie au pays basque puis elle va déménager de nombreuses fois partout en France et dans d'autres pays avant d'entamer sa carrière de traductrice et de choisir de revenir dans son pays natal. Elle garde également du temps pour ses autres passions (les chevaux, la randonnée et le voyage) et devient, à côté de son activité de traductrice, guide équestre et enseignante d'équitation diplômée.





GIRONDE



La Collection de trésors

AUTRICE *américaine*

Deborah Marceró

TRADUCTRICE

Maud Desurvire

MAISON D'ÉDITION

Glénat Jeunesse

DATE DE SORTIE

22 mars 2023

GENRE

Album jeunesse

LANGUE

Anglais

La collection de trésors de Déborah Marceró nous plonge dans un univers où chaque objet, aussi insignifiant soit-il, revêt une dimension magique. L'histoire suit un personnage passionné par la collecte d'objets, chacun d'eux représentant un souvenir précieux. Le livre explore la manière dont les objets du quotidien peuvent véhiculer des souvenirs et des émotions, transformant le banal en précieux. L'écriture de l'auteure se distingue par une simplicité apparente qui dissimule une grande profondeur.

« Le trésor, ce n'est pas toujours ce qu'on croit. Parfois, il faut savoir laisser de l'espace pour ce qui est plus important encore »

Cette écriture invite les lectrices à ralentir et à savourer chaque instant, à se concentrer sur les détails de l'histoire et à s'imprégner de son atmosphère contemplative.

Les illustrations portent également cette idée de lente exploration. Elles sont centrées sur des objets minutieusement disposés, souvent représentés comme des fenêtres ouver-

tes sur des souvenirs. Chaque image dévoile un trésor à découvrir, un petit moment de vie

qui fait écho à des émotions universelles. Les objets sont traités avec une grande richesse de détails. Ils sont à la fois concrets et poétiques, et chaque page invite les jeunes lectrices à observer attentivement et à chercher la signification de chaque élément. Les objets collectés, d'abord disposés avec soin, sont magnifiés par les détails subtils de l'illustration.

Par exemple, l'image d'un petit coffre débordant de trésors, dans lequel chaque objet semble raconter sa propre histoire, est particulièrement évocatrice.

Ce n'est pas seulement un livre pour enfants : c'est une invitation à réfléchir sur la valeur des petites choses de la vie, sur la manière dont les souvenirs façonnent notre identité, et sur la beauté que l'on peut trouver dans les objets du quotidien.

Joe

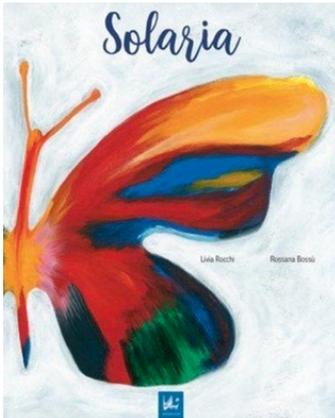


Maud Desurvire



Maud Desurvire a débuté son parcours professionnel en obtenant un Master en langue étrangère en 2000, avant de poursuivre un Master à Bruxelles pour devenir traductrice spécialisée en anglais. Elle a consacré 10 ans de son parcours à la traduction audiovisuelle au sein d'une société de production en Belgique, avant de se tourner vers l'édition, où elle a œuvré pendant 11 ans pour un magazine indépendant.

Depuis sa première traduction en 2006, elle a traduit plus d'une centaine de titres. Aujourd'hui, elle travaille au sein d'une maison d'édition indépendante, mettant son talent au service de la traduction littéraire. Elle s'est spécialisée dans la littérature jeunesse et young adult et collabore avec de grandes maisons d'éditions telles que Pocket Jeunesse ou encore Glénat.



Solaria

AUTRICE italienne

Livia Rocchi

ILLUSTRATRICE

Rossana Bossù

MAISON D'ÉDITION

Dadoclem

GENRE

Album jeunesse

TRADUCTRICE

Lise Chapuis

DATE DE SORTIE

2021

LANGUE

Italien

Apprenez à profiter de la vie, en suivant la vie éphémère de *Solaria*, le papillon qui prend vie sous la plume de Livia Rocchi et le pinceau de Rossana Bossù ; avec des couleurs pastel et un papillon aventurier qui veut découvrir le monde avant de mourir.

L'une des premières choses qui attire vers un livre, c'est sa couverture. Ici s'observe

une moitié de papillon aux couleurs vives sur un fond bleu-grisâtre, qui se prolonge en quatrième de couverture avec une version bleu foncé, évoquant la nuit ou la fin de vie.

Derrière son apparence enfantine, cet album aborde un sujet profond.

Le papillon *Solaria*, découvre un monde sombre et froid. Sachant que sa vie sera brève, elle choisit d'explorer et de profiter de chaque instant, tandis que sa sœur Desperia se résigne à son sort et se

laisse mourir.

À travers les chemins opposés, que ces deux jeunes papillons ont décidé de suivre, et en se concentrant sur l'histoire de notre papillon aventurier,

l'autrice fait comprendre à son public l'importance de chaque moment de notre vie, nous incitant à passer des moments mémorables et à réaliser la valeur puissante de chaque instant.

Le papillon n'a jamais deux fois la même couleur. C'est un véritable

« Desperia pleura toute la journée, et son histoire finit ainsi »

voyage visuel dans lequel nous sommes embarqué.es avec ce papillon qui s'adapte à tous les environnements auxquels il est confronté en empruntant les couleurs de ce qui l'entoure, couleurs qui nous renvoient au soleil, à une grenade, à un tournesol ou encore aux nuages. Les couleurs sautent de la page pour nous plonger encore plus aux côtés de *Solaria* dans sa quête de vérité sur le monde.

Ce qui ressort de cet album, c'est que la découverte est plus forte que tout, en dépit des conseils de Desperia.

C'est un bel album autant par ses images que par le message véhiculé, qui incite les jeunes lectrices à profiter du moment présent pour ne pas avoir de regrets par la suite.

Se jeter dans l'aventure n'est peut-être pas si dangereux que ça !

Emma



Lise Chapuis



depuis 1988.

Lise Chapuis a pu traduire de nombreux genres littéraires tout au long de sa carrière. De la littérature adulte à celle pour la jeunesse, en passant par les romans policiers, les nouvelles et les essais, elle s'attaque à tout et ce n'est pas moins d'une cinquantaine de titres qu'elle a traduit

Elle vit aujourd'hui en Gironde et travaille principalement chez Notabilia/Noir sur blanc ; Christian Bourgois ou encore L'Arbre vengeur. Cette docteure en littérature française et comparée est adhérente de l'ATFL et de Matrana, dont elle est membre du conseil d'administration depuis maintenant 3 ans (2021).

Le prochain traducteur

Éric Moreau

Qu'ont en commun le thriller psychologique *La colline des disparus* de Tana French, *Murtagh*, le dernier tome de la célèbrissime saga *Eragon* et *This Dark Descent* ?

Ce n'est ni leur genre, ni leur auteurice, mais d'avoir été traduits par Éric Moreau, spécialiste en littérature anglophone.

Ces trois exemples témoignent de la spécialisation choisie par Éric Moreau en termes de traduction : des ouvrages de littérature jeunesse, principalement de la fantasy, de littérature générale, des romans policiers mais aussi des bandes dessinées.



AUTRICE *irlandaise*

Catherine Doyle

AUTRICE *américaine*

Kalyn Josephson

TRADUCTEUR

Éric Moreau

TRADUCTEUR

Éric Moreau

MAISON D'ÉDITION

Bayard jeunesse

MAISON D'ÉDITION

Bayard

GENRE

Roman jeunes lecteur.ices

GENRE

Roman

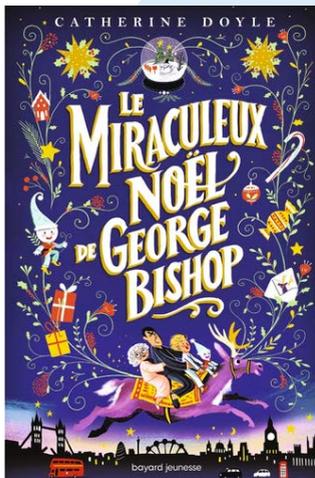
Fantasy ado

LANGUE

Anglais

LANGUE

Anglais

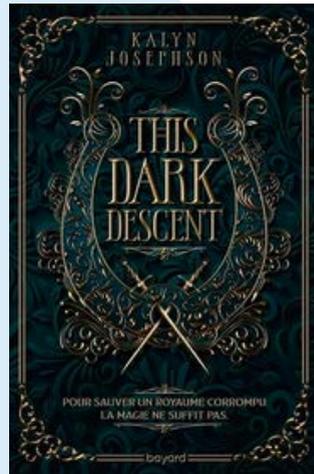


DATE DE SORTIE

21 avril 2021

LONGUEUR

272 pages

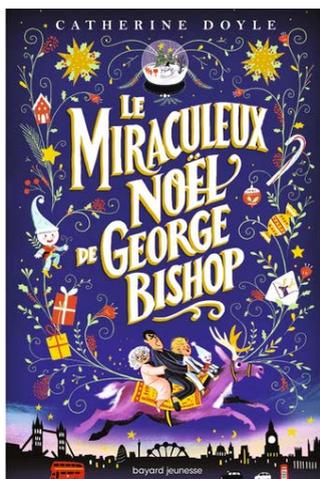


DATE DE SORTIE

11 septembre 2024

LONGUEUR

456 pages



Le Miraculeux Noël de George Bishop

« George se fit la promesse solennelle que, d'ici à l'aube, il aurait ramené l'esprit de Noël au 7 Ebenezer Street »

Dans *Le Miraculeux Noël* de George Bishop, Catherine Doyle nous offre une réinterprétation contemporaine et touchante, traduite de l'anglais, du célèbre conte de Charles Dickens, *Un chant de Noël*. À travers cette aventure, elle mêle habilement une réflexion sur la famille, le deuil et la magie propre aux fêtes de fin d'année.

L'histoire suit George, un garçon endeuillé par la perte de sa mère, qui souhaite plus que tout retrouver la magie de Noël qui a été bannie de sa maison. Son père, Hugo, s'est plongé dans le travail, accusant les fêtes de fin d'année d'être responsables de tous leurs malheurs.

Comme si l'univers voulait aider le jeune garçon, le destin place sur le chemin de la petite famille une mystérieuse boule à neige, qui les entraîne dans un incroyable voyage hors du temps.

George, accompagné de son père et de sa grand-mère Flo un peu loufoque, redécouvrira des souvenirs enfouis et explorera des visions inattendues de leur futur, dans le but ultime de réanimer Noël dans le cœur de son père.

Les personnages constituent l'âme même de cette histoire. George brille par sa sincérité et son courage à vouloir réparer un lien familial meurtri. Son père, au début sur la défensive, révèle au

fur et à mesure toute l'ampleur de son chagrin qui le pousse à agir de la sorte. Sa transformation progressive est sincèrement touchante et illustre le droit à la rédemption.

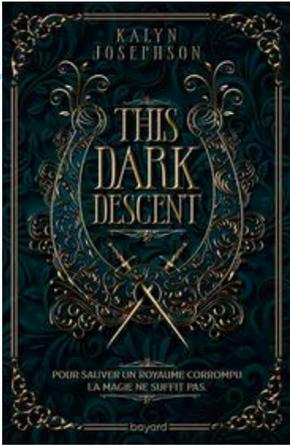
Quant à Mamie Flo, son excentricité et sa tendresse représentent l'espoir inébranlable et

cela constitue une figure maternelle vitale pour ce petit garçon qui a perdu sa mère trop jeune. Ensemble, ils forment un trio touchant qui évolue tout au long de l'intrigue.

Élisa



This Dark Descent – T. 1



« Ils voulaient bien que certaines femmes soient fortes, tant qu'elles se comportaient comme les femmes devaient le faire à leur idée. »

***This Dark Descent* : et si on cassait enfin les codes du young adult ?**

Quoi de mieux pour être plongé.e dans un univers fantastique que de découvrir une carte, un organigramme ainsi que l'arbre généalogique d'une famille royale dès les premières pages d'un roman ?

Le tour de force de Kalyn Josephson est de nous embarquer dans cet univers magique, sans pour autant qu'on se sente déconnecté.es de notre propre monde. Dans cette ville sans foi ni loi, on se laisse happer par les intrigues qui gravitent autour de l'Illinir, une course de chevaux mortelle où il n'y a pas d'autre option que la victoire. Face aux menaces qui pèsent sur son père et

sur la renommée de sa famille, Mikira doit s'engager comme jockette sur cette course, sous le joug protecteur mais étouffant de Damien, jeune lord en quête de reconnaissance sociale. Ils sont rapidement rejoints par Arielle, maîtrisant des enchantements interdits et Reid, aussi secret que loyal envers Damien. On s'attache à cette bande d'adolescents, lassés d'être utilisés comme des pantins par leurs familles, désabusés et tentant coûte que coûte de renverser un pouvoir diabolisant et totalitaire.

Si on reproche trop souvent aux "romans pour adolescent-es" de manquer cruellement de représentations d'héroïnes puissantes, ici c'est le binôme féminin qui mène la danse, alternant entre les pensées de Mikira et Arielle.

À cela, on peut rajouter les intrigues amoureuses qui ne sont pas au cœur du récit et les personnages féminins qui ne sont pas sexualisés. En parlant de représentations, un.e des concurrent.es de la course, est une personne non-binaire. On ne peut que saluer l'initiative de l'autrice de ne pas traiter cette non-binarité comme un sujet.

Mais plutôt de chercher à être la plus inclusive possible en termes de représentations identitaires.

Quand magie rime avec inclusivité et absence de sexualisation des personnages féminins, on a la preuve qu'il était grand temps de commencer à casser les codes du young adult.

Valentine





April et le dernier ours

AUTRICE britannique
Hannah Gold

TRADUCTRICE
Amélie Sarn

ILLUSTRATEUR
Levi Pinfold

DATE DE SORTIE
07 janvier 2022

MAISON D'ÉDITION
Seuil

GENRE
Album jeunesse

LANGUE
Anglais

April et le dernier ours, un hymne à l'amitié. Un récit tendre qui n'oublie pas de glacer le lecteur par sa triste réalité.

Dans ce premier roman Hannah Gold nous plonge dans l'histoire d'une amitié impossible. Levi Pinfold, par son tracé vif en noir et blanc, nous transporte au cœur des glaciers du Svalbard. Nous suivons April vivant en Angleterre avec son père, chercheur en climatologie, qui la délaisse, préférant se plonger dans son travail.

Jusqu'au jour où son père est muté au nord de la Norvège sur une île de l'archipel du Svalbard. Lorsqu'ils arrivent sur l'île aux ours, un désert de glace leur fait face.

Ils s'installent alors dans une station météorologique pendant 6 mois.

Cependant le père d'April se trouve vite débordé par son travail, répétant le schéma. Comment une petite fille occupe-t-elle son temps dans un désert glacé ?

« Mais imaginez si chaque personne sur la planète faisait une seule chose »

Partagée entre sa colère, sa tristesse et sa solitude, April décide de découvrir l'île.

Malgré les avertissements de son père, elle s'évade dans l'étendue de glace. Lors d'une expédition, elle rencontre celui qui

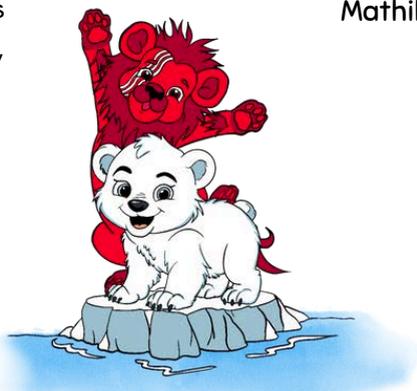
deviendra son plus grand ami : un ours polaire. Leur amitié devient un symbole de respect et de différence.

L'illustration joue un rôle clé, d'abord immense et menaçant, l'ours de Levi Pinfold semble représenter un danger pour la frêle April. Mais au fil du récit, il s'adoucit, devient beau, reflétant le lien grandissant entre eux. L'image et le texte se répondent pour nous faire voir l'ours à travers les yeux d'April.

Ce roman engagé soulève une question : pourquoi n'y a-t-il pas d'ours sur l'île aux ours, ou plutôt, pourquoi n'y a-t-il plus d'ours ?

L'autrice passe par le personnage d'une petite fille pour nous sensibiliser à une cause centrale dans notre société actuelle. Par son courage et sa dévotion, la petite fille nous alerte au sujet des enjeux climatiques de notre ère et nous alerte sur l'urgence de prendre conscience des conditions de vie des espèces.

Mathilde

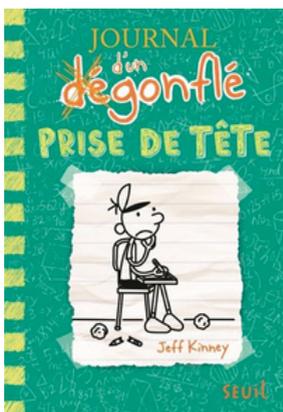


Amélie Sarn



Amélie Sarn, née en 1970 et résidant à Bordeaux, est une romancière française, scénariste de bandes dessinées et traductrice. En avril 2002, elle publie chez Albin Michel son premier roman pour adultes, *Elle ne pleure pas, elle chante*. Aujourd'hui elle écrit de nombreux livres pour la jeunesse dont *Coupable d'être innocent* et *Une vie de rêve pour Lola*.

C'est en 2001 qu'elle fait sa première traduction. En ce qui concerne son travail de traduction Amélie Sarn traduit essentiellement de la jeunesse notamment pour des maisons d'édition telles que Milan Jeunesse, Livre de poche Jeunesse, Seuil Jeunesse ou Bayard Jeunesse.



Prise de tête

Journal d'un dégonflé – T. 18

AUTEUR américain

Jeff Kinney

TRADUCTRICE

Natalie
Zimmermann

MAISON D'ÉDITION

Seuil

DATE DE SORTIE

17 novembre 2023

GENRE

Roman jeunesse

LANGUE

Anglais

Un dix-huitième tome haut en couleur du journal de bord de Greg Heffley.

Prise de Tête du *Journal d'un dégonflé* appartient à une longue série de livres qui suit les aventures de Greg Heffley, un jeune collégien qui n'aime pas l'école. Sa forme de journal de bord ou journal intime dénote de la forme classique du roman, ce qui rend l'histoire plus attractive et ludique. Jeff Kinney allie la narration à des dessins humoristiques. Les nombreuses illustrations du roman permettent aux jeunes enfants ainsi qu'aux personnes qui ne sont pas friandes de lecture de rentrer dans une histoire qui les fera rire jusqu'à la fin. On plonge facilement dans la tête de Greg, bien que celle-ci ne

semble pas remplie d'ingéniosité. Toutefois, il réussit à nous étonner. Dans *Prise de Tête*, Greg et ses amis vont devoir allier leurs efforts, afin de relever le niveau scolaire désastreux des élèves et affronter d'autres menaces qui risquent de les séparer.

Il est évident que ce livre vise non seulement à divertir les jeunes lecteurs, mais qu'il aspire également à atteindre un public adulte. Les complications sociales et économiques comme les problèmes de financement des écoles publiques ou encore le système éducatif mal assuré montrent que les écoles rencontrent de réels obstacles. Ce dernier en particulier est représenté par la figure du directeur qui est remplacé par Greg.

C'est par une façon bien à lui que

« Soyons ingénieux sans notre cerveau ! »

Jeff Kinney sensibilise son public, en rendant à la fois son récit absurde et rendant reconnaissable la réalité de nos sociétés modernes. Il est conseillé pour vos neurones de lire ce roman et de découvrir la face cachée qu'il nous transmet à travers son univers humoristique.

Cette série de livres originaire des États-Unis a su capter une audience mondiale suite à son adaptation cinématographique en 2010. Puis en 2012, elle atteint les portes de la France, grâce à la traduction de Natalie Zimmermann.

Marion



Natalie Zimmermann



Natalie Zimmermann a contribué à plus de 190 titres en tant que traductrice depuis 1980. Lorsqu'elle était plus jeune, elle suivait son père à l'étranger, lors de ses voyages. De là est venue sa passion des langues étrangères. À l'université, elle a appris l'anglais, le russe et l'arabe pour devenir traductrice.

Elle est également une autrice de romans et d'albums destinés à la jeunesse. On peut retrouver ses œuvres aux éditions Nathan Jeunesse et Épigones.

La prochaine traductrice

Patricia Barbe-Girault



Comment parler d'*Anne d'Ingleside* et des *Souvenirs de Marnie* sans évoquer la traduction réalisée par Patricia Barbe-Girault, qui a su retranscrire sur papier l'écriture si singulière de ces autrices anglophones ?

En 2006, Patricia Barbe-Girault, spécialiste de la littérature anglo-saxonne, se lance dans une carrière de traductrice. À ce jour, elle détient plus de soixante titres à son actif, que ce soit en littérature générale, essais, roman policier, jeunesse ou guide de voyage et ce, pour de multiples maisons d'éditions.

S'agissant de la jeunesse, c'est notamment avec les éditions Monsieur Toussaint Louverture qu'elle collabore (*Anne d'Inglesine*, *Anne de Windy Willows*, *Rilla, ma Rilla* de Lucy Maud Montgomery). Elle vit en Gironde et fait partie de l'association Matrana (Maison de la traduction en Nouvelle Aquitaine).

AUTRICE *canadienne*
Lucy Maud Montgomery

AUTRICE *britannique*
Joan G. Robison

TRADUCTRICE
Patricia Barbe-Girault

TRADUCTRICE
Patricia Barbe-Girault

MAISON D'ÉDITION
Monsieur Toussaint Louverture

MAISON D'ÉDITION
Monsieur Toussaint Louverture

GENRE
Roman ado

GENRE
Roman ado

LANGUE
Anglais

LANGUE
Anglais



DATE DE SORTIE
24 novembre 2022

DATE DE SORTIE
22 avril 2021

LONGUEUR
427 pages

LONGUEUR
256 pages

Anne d'Ingleside



« La Vallée arc-en-ciel était devenue un monde en soi pour les enfants d'Ingleside »

Anne d'Ingleside est le sixième tome consacré à la vie d'Anne Shirley et écrit par l'autrice britannique Lucy Maud Montgomery.

Anne Shirley n'est plus la jeune fille qu'elle était et que l'on a pu découvrir dans les tomes précédents. La voilà mariée et mère de six enfants. Son mari Gilbert et elle décident d'emménager à Ingleside en Nouvelle - Écosse.

Nous faisons la connaissance d'une fratrie unie et très attachante composée de Jem, Walter, Nan, Diana, Shirley et Rilla. Les chapitres s'alternent et permettent d'en découvrir plus sur le caractère et le quotidien des enfants d'Anne et Gilbert. Nous retrouvons Anne, toujours aussi

émerveillée par les moindres détails autour d'elle, qu'ils soient présents dans la nature qui entoure sa maison ou dans les petits bonheurs du quotidien.

Bien qu'elle soit très aimante envers son mari et ses enfants, elle n'en reste pas moins une femme indépendante. Se débrouiller par elle-même avant tout, voilà ce qu'elle tente d'inculquer à ses enfants et plus particulièrement à ses filles.

Évidemment, son quotidien, pour elle et sa famille, n'est pas toujours au beau fixe, des thématiques telles que le deuil et l'importance du pardon sont à retrouver dans ce tome six.

Lucy Maud Montgomery, dont l'œuvre est parue aux éditions Monsieur Toussaint Louverture, possède une plume incomparable

remplie de poésie. Son talent réside dans sa capacité à décrire parfaitement les liens familiaux qui s'entremêlent au fil des pages. Son œuvre est ce que l'on peut appeler avant-gardiste grâce notamment à la représentation des femmes. Une femme indépendante et très curieuse, ce qui est bien loin de la société patriarcale du 19^e siècle, que connaît bien l'autrice.

Découvrir la saga de Lucy Maud Montgomery, c'est être transporté.e aux confins de la Nouvelle-Écosse aux côtés d'Anne et de sa famille. Cette histoire est à découvrir pour petits et grands. Si vous aimez les livres qui se transmettent entre générations, *Anne d'Ingleside*, est fait pour vous !

Aurore



Souvenirs de Marnie



« Le masque « neutre » avait fonctionné. Personne ne l'avait même remarquée »

De crises d'asthme en maux de ventre, l'école pour Anna, 12 ans, n'est plus vraiment une priorité pour les adultes qui l'entourent. Car après tout, l'été n'est plus si loin. Anna quitte donc Londres pour aller s'installer quelque temps en bord de mer chez des amis de sa famille d'accueil. Les journées se déroulent tranquillement et Anna, qui ne perd jamais une occasion de fuir les autres, se satisfait pleinement de la petite crique déserte au bout du sentier. Elle s'y sent à l'abri et peut ainsi observer à sa guise ce qui l'entoure : les dunes, la mer, le vent, les goélands, et aussi cette grande maison aux allures de manoir, séparée de la crique par le marais. Il semble y vivre une enfant, solitaire elle aussi... Anna et Marnie vont ainsi nouer une amitié

puissante, en marge du monde des adultes, qui changera tout. Ce livre est un trésor de finesse qui nous déroule, page après page, les pensées de cette enfant à qui les adultes ont oublié de parler, d'expliquer. L'ambiance particulière que l'auteur installe lors des rencontres d'Anna et Marnie nous plonge dans une sorte de parenthèse intime où nous assistons à l'ouverture d'Anna à sa propre histoire intérieure.

« C'était un peu comme être à la bordure du monde. Parfois, les goélands se rapprochaient et se disputaient bruyamment un poisson, d'autres fois, ils poussaient des cris mélancoliques dans le lointain, ce qui aurait presque fait pleurer Anna aussi - pas réellement mais en silence, à l'intérieur ».

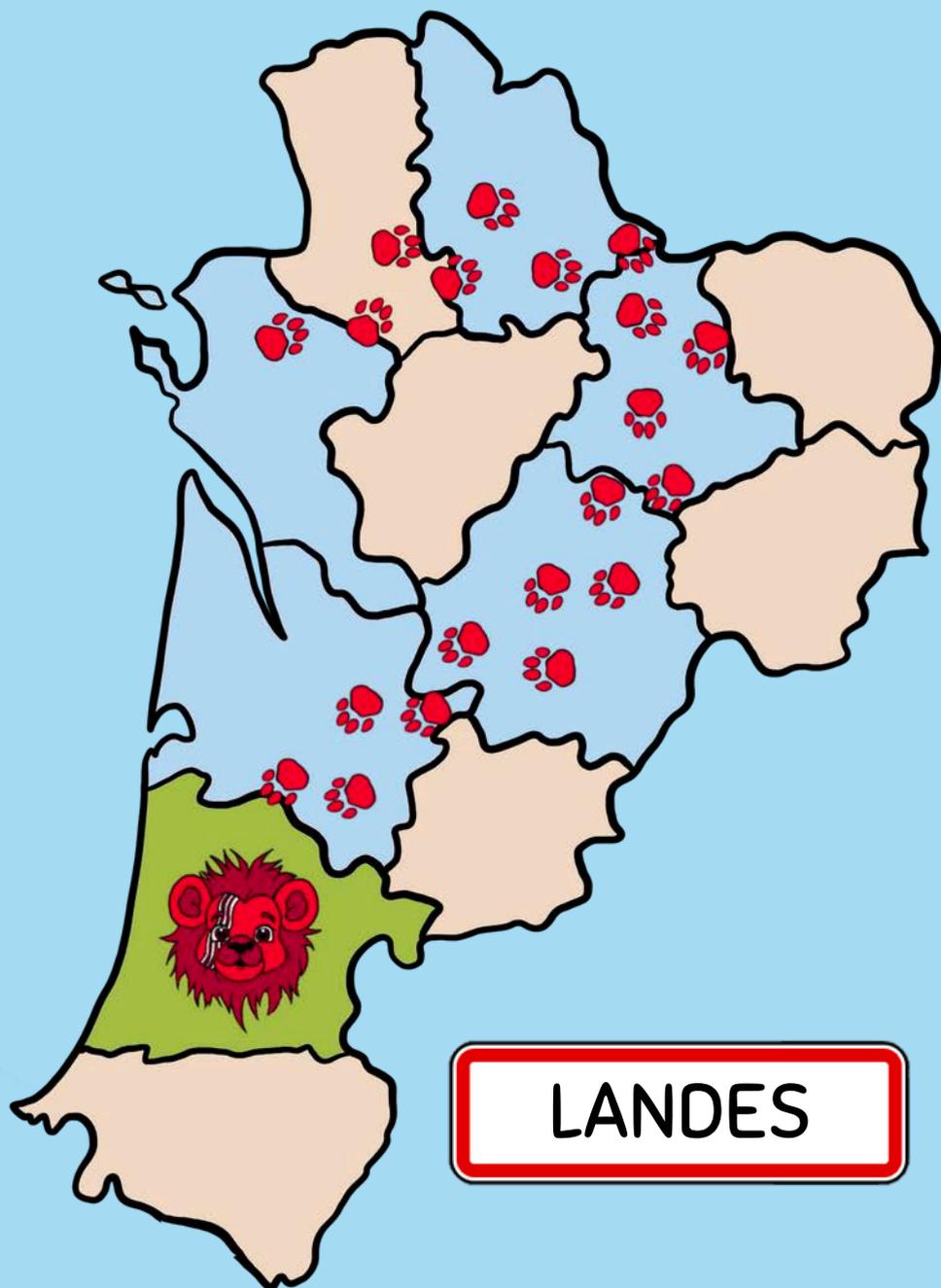
Si le fil de ses pensées nous est accessible, c'est aussi par les sensations physiques qu'elle traverse que l'autrice nous donne à ressentir ses émotions et nous fait entrevoir sa transformation.

Ces effleurements sensoriels successifs et la simplicité avec laquelle l'histoire d'Anna, pourtant teintée de mystère, nous est contée font tout le sel de ce texte.

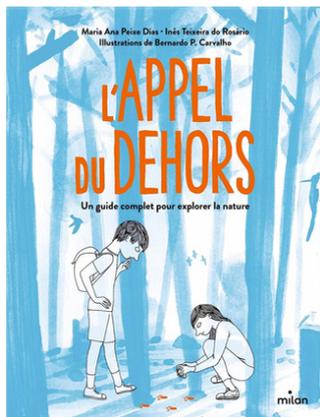
Emeline







LANDES



L'appel du dehors

AUTRICES *portugaises*

Maria Ana Peixe Dias
et Inês Teixeira do Rosario

TRADUCTRICE

Elodie Dupau

MAISON D'ÉDITION

Milan

DATE DE SORTIE

21 avril 2021

GENRE

Documentaire jeunesse

LANGUE

Portugais

Si vous vous êtes déjà demandé comment faire sortir votre enfant et l'éloigner des écrans : ce livre est fait pour vous !

Plus qu'un documentaire jeunesse, ce livre est un véritable guide d'observation et d'exploration de la nature. Des profondeurs de la terre, en passant par les espèces (animales, végétales, minérales) terrestres et aquatiques, jusqu'aux profondeurs de l'univers (étoiles, planètes, satellites), ce livre déploie un éventail de

sujets divers, variés et captivants ! *L'Appel du dehors* accompagne les enfants à travers de nombreuses

« Chaque plante que tu trouveras, chaque arbre auquel tu grimperas, chaque bête que tu croiseras, aura une histoire à raconter et soulèvera de nombreuses questions »

activités, comme construire des enveloppes à graines, à mettre en place seul.e ou accompagné.e. Des conseils, des astuces et des anecdotes

en tout genre pour apprendre en s'amusant, mais pas seulement ! Au-delà de sa dimension informative, ce guide est porteur d'une dimension écologique qui se veut discrète : en développant l'amour des jeunes lectrices pour la nature, il les amène à la protéger. Ce livre rend l'observation de la nature

accessible à tous.tes, à la ville et à la campagne : personne n'est oublié.

C'est une lecture passionnante au texte aéré, riche et simple, qui se démarque des livres documentaires chargés de textes trop denses et complexes. Les illustrations de Bernardo P. Carvalho apportent au livre une dimension poétique à travers des visuels uniques qui agrémentent à la perfection le contenu de ce guide.

Les couleurs sont audacieuses, les formes simples attirent l'œil et motivent les esprits curieux à partir à la découverte du grand air.

Un parfait compagnon pour les enfants, les familles et les enseignant.es, qui nous rappelle la beauté simple et puissante de la nature qui nous entoure.

Cassandra



Élodie Dupau



Animatrice nature et jardin, Elodie Dupau est la traductrice idéale pour ce magnifique documentaire sur la nature.

Traductrice depuis 2011 et formée en études lusophones, en traduction littéraire et en sciences des bibliothèques, c'est un vrai couteau suisse qui a traduit bon nombre de livres de genres divers et variés. De la poésie aux romans, en passant par les nouvelles, les contes, les albums et les essais d'auteurices portugais.e et brésilien.nes. Elle rêve de faire traduire son œuvre coup de cœur *Contos novos* du brésilien Mario de Andrade. Sa riche expérience, nourrie par ses séjours au Portugal et en Amazonie, apporte une profondeur unique à ses traductions.

La prochaine traductrice

Nelly Lemaire



« *Ma formation ? Toute ma vie !* »

Voici l'entrée en matière de Nelly Lemaire sur le site de l'ATLF dont elle est adhérente.

Cette traductrice touche-à-tout, qui a publié pour la première fois en 2015, a maintenant une trentaine d'ouvrages à son actif, dont la trilogie à succès *Rouge rubis*. De l'histoire à la fantasy, en passant par la littérature générale, Nelly Lemaire explore tous les horizons. Ses séjours en Alsace, durant sa jeunesse, et son amour pour la ville de Berlin l'ont tout droit conduite à sa vocation : la traduction allemand-français.

Jusqu'à maintenant traductrice du catalogue jeunesse de Dieter Braun, elle semble particulièrement désignée pour le travail de ces traductions. En effet, ayant été enseignante de français en Allemagne et d'allemand en France, le passage d'une langue à l'autre est un exercice auquel elle est accoutumée. Cela se ressent par la fluidité de sa traduction, dans un bel équilibre entre précision et adaptation.

AUTEUR - ILLUSTRATEUR allemand

Dieter Braun

TRADUCTRICE

Nelly Lemaire

MAISON D'ÉDITION

Milan

GENRE

Documentaires

jeunesse

LANGUE

Allemand



DATE DE SORTIE

26 octobre 2022

LONGUEUR

93 pages



DATE DE SORTIE

23 octobre 2019

LONGUEUR

96 pages



Le monde des mers

« Mer ou océan ? »

Dans cet ouvrage vous aurez la réponse à cette question et à bien d'autres encore...

Une plongée captivante au cœur des océans.

L'un des principaux atouts de ce livre réside dans la diversité et la richesse des informations qu'il propose. Loin de se limiter à une simple présentation des animaux marins les plus connus, Dieter Braun explore une multitude d'aspects liés aux océans. Des profondeurs abyssales aux côtes et à leurs phares emblématiques, en passant par les récifs coralliens, l'ouvrage offre un panorama complet du monde marin pour le bonheur des petit.es et grand.es lectrices.

Rendre la science accessible aux plus jeunes.

Bien que traitant de sujets scientifiques aux termes parfois techniques, le texte est rédigé dans un

langage clair et adapté aux jeunes lectrices avec notamment des notes humoristiques. L'auteur parvient à vulgariser des concepts et des notions sans les dénaturer, rendant l'information accessible. Cette approche permet aux plus jeunes de comprendre les informations plus facilement, encourageant leur intérêt pour ce monde plein de mystères. C'est un excellent outil pour initier les plus jeunes à la biologie marine et à l'écologie, entre autres.

Retenez votre souffle et plongez dans l'univers visuel de Dieter Braun.

Le style graphique et unique de Dieter Braun est essentiel au livre. Ses illustrations, à la fois stylisées et réalistes, captivent immédiatement l'attention. Elles donnent vie aux descriptions et permettent de

s'interroger sur ce que l'on a sous les yeux.

L'esthétique de l'ouvrage contribue grandement à son succès, transformant un documentaire en un livre objet, agréable à feuilleter.

Ces illustrations ne sont pas de simples décorations, elles complètent et enrichissent le texte, offrant une double lecture, visuelle et textuelle.

Les couleurs vives et dynamiques nous poussent à tourner les pages et nous exclamer devant des pleines pages de bancs de poissons ou encore de calmars géants.

Voici donc un ouvrage riche et complet sur les mers, les océans et les sujets qui s'y rapportent. Un documentaire réussi tant par la qualité de ses illustrations et de son texte que par son accessibilité.

Alice





Les montagnes du monde

« Bon voyage dans les montagnes ! »

Ce documentaire jeunesse intitulé Les montagnes du monde se fait, à l'image du randonneur, contemplatif et explorateur.

En réalité, Dieter Braun fait de cette thématique un prétexte pour explorer de près ou de loin tout ce qui participe de l'écosystème montagnard (de l'alpiniste aux animaux et végétaux qui l'habitent en passant par les légendes qui y sont attachées, allant même jusqu'à l'élargissement de la thématique aux grottes et aux glaciers). Chaque rubrique développée est associée à une illustration en double page qui rappelle la contemplation à laquelle nous invite la montagne. Cet aspect est d'ailleurs accentué par l'utilisation de couleurs analogues, complémentaires et parfois même mono-

chromes construisant une unité agréable à l'œil. Les illustrations, par leur géométrie et leur poésie, servent parfaitement la représentation des montagnes de manière synthétique tout en gardant la trace de leurs caractéristiques.

Véritable mine d'information, l'album est parsemé d'indications étayées. Ces précisions sont intéressantes dans la démonstration qu'elles font de l'importance d'interroger notre regard et d'analyser les données. Une qualité primordiale en montagne.

L'aspect rigoureux de l'ouvrage est néanmoins contrebalancé par une pagination aérée et un langage à portée d'enfants. Le choix du tutoiement, les explications tout aussi précises que compréhensibles et les anecdotes amusantes,

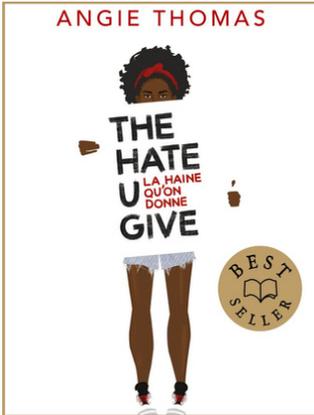
comme celle du chamois qui fait de la luge, contribuent à l'accessibilité de la thématique pour les plus jeunes. De plus, dans l'introduction, Dieter Braun convoque ses propres questionnements d'enfant. Nous comprenons alors qu'il s'est placé à leur hauteur pour construire ce documentaire. C'est aussi à ce moment là que nous saisissons le choix de la couleur prédominante de l'album : le bleu, celui des "Montagnes bleues" de son enfance.

L'engagement et l'amour de Dieter Braun pour la montagne transparaissent dans l'ouvrage. Nous y retrouvons la sensibilisation au tourisme de masse, à la fonte des glaciers, au réchauffement climatique et à la dangerosité de la montagne. L'album construit autour de l'idée de prendre soin, attire notre attention sur son histoire et sa préciosité.

Par ce documentaire jeunesse, l'artiste érige les montagnes en de véritables merveilles du monde.

Laurie





La haine qu'on donne

AUTRICE *américaine*

Angie Thomas

TRADUCTRICE

Nathalie Ledru

MAISON D'ÉDITION

PKJ

DATE DE SORTIE

6 janvier 2022

GENRE

Roman adolescent

LANGUE

Anglais

Ce roman est percutant et engagé.

Nous y suivons l'évolution de Starr, une adolescente noire témoin du meurtre de son ami Khalil par un policier.

Après cet événement traumatisant, sa vie vole en éclat et Starr tente de faire le deuil de son ami tout en naviguant entre deux mondes : son lycée majoritairement blanc et son quartier où résident principalement des personnes racisées.

Le roman explore avec finesse son cheminement émotionnel : entre la dépression, le désir d'un re-

« Pourtant je crois qu'un jour ça changera. Comment ? Je ne sais pas. Quand ? Je le sais encore moins. Alors pourquoi ? Parce qu'il y aura toujours quelqu'un pour se battre. Et peut-être qu'à présent c'est mon tour »

tour à la normale et les questions autour de son rôle en tant que témoin. Les lectureuses suivent la procédure judiciaire entourant la mort de Khalil et l'évolution de la médiatisation.

Certains passages, particulièrement durs, sont écrits avec une justesse remarquable, témoignant de l'engagement et du talent narratif de l'autrice.

Angie Thomas aborde des thématiques brûlantes telles que le racisme systémique, les violences policières et la lutte pour la justice.

Mais le roman ne se contente pas

de dénoncer les injustices. Il invite à réfléchir, à interroger ses propres biais et à envisager des actions concrètes. L'histoire de Starr, à la fois profondément personnelle et universelle, rend le roman poignant et accessible à un large public.

Originaire de Jackson dans le Mississippi, l'autrice s'inspire des réalités raciales de son pays et du mouvement *Black Lives Matter* pour dénoncer le racisme. Avec ce premier roman, elle a marqué la scène littéraire internationale en donnant une voix vibrante et

authentique à des récits souvent sous-représentés.

La traduction de Nathalie Ledru fait également honneur à l'œuvre originale. En combinant des termes de verlan français, d'argot, d'abréviation et des expressions anglaises, elle ancre le texte dans une réalité vivante et contemporaine, tout en traduisant fidèlement l'esprit du livre.

La Haine qu'on donne est un puissant appel à la prise de conscience et à l'engagement face aux injustices de notre époque !

Lubna



Nathalie Ledru



Une traductrice engagée et littéraire.

En 1993, Nathalie Bru quitte Paris pour six mois à New York... qui deviennent sept années. Imprégnée par la culture américaine, elle en tire une compréhension fine des réalités sociales.

De retour en France, elle devient journaliste, puis rédactrice en chef, avant de se consacrer à sa véritable passion : la traduction littéraire. Depuis 2009, elle collabore avec des éditeurs exigeants comme Albin Michel et Cambourakis. Son travail révèle une sensibilité à la critique sociale et à l'émotion narrative. Dans *La Haine qu'on donne* d'Angie Thomas, Nathalie Bru traduit avec justesse la puissance militante et littéraire de l'œuvre, rendant accessible aux francophones ce récit engagé.





Rencontres en librairie

Chasse aux trésors

**Chasse aux trésors
Jeunesse**

19.04.25 10H - 11H

Librairie Le passeur
9 Av. Thiers, 33100 Bordeaux

Coups de coeur romans 9/12 ans | 1 livre offert parmi ces 5 titres pour le grand gagnant

Chasse aux trésors et gourmandises pour l'occasion

Inscription obligatoire :
Librairie le passeur : 05 56 32 83 37
ou à l'adresse suivante : contact@librairie-lepasseur.fr

PAASSEUR matrana

Dans le cadre de notre projet d'animation jeunesse, nous avons imaginé une présentation de "coups de cœur" de textes fantastiques autour d'une chasse au trésor, le tout pour les lectorices de 9 à 12 ans.

Cette animation s'est déroulée à la librairie indépendante Le Passeur, située dans le quartier Bastide de Bordeaux .

L'objectif était de **faire découvrir aux enfants notre sélection de manière ludique et interactive.**



Afin de rendre l'activité encore plus vivante, nous avons créé un livret d'accompagnement avec des énigmes et des jeux à compléter.

La chasse au trésor s'articulait autour d'indices cachés dans le rayon jeunesse. Il s'agissait des cinq couvertures des livres présentés.

à la librairie Le Passeur

Les gagnant.es ont **été récompensés.es de leur implication et de leur rapidité par un livre de leur choix parmi la sélection de coups de cœur.**

Dans l'esprit bon enfant de l'animation et pour féliciter la persévérance et la participation des autres enfants, chacun.e s'est vu.e remettre un petit sachet de bonbons.

Le jour J, l'ambiance était joyeuse et conviviale. Grand.es et petit.es se sont prêtés.es au jeu avec beaucoup d'enthousiasme.

Cette animation a rencontré un franc succès et a permis d'éveiller la curiosité des enfants pour la lecture !



L'équipe coups de cœur
Aurore DUCHATELLE, Joe HERCE,
Emeline COURTECUISE, Lubna BROGNIART

Rencontre d'une traductrice



Nous avons organisé une rencontre avec Natalie Zimmermann, traductrice de nombreuses œuvres telles que le *Journal d'un dégonflé*, *Quintus Octavius* et *Le monde interdit* ou encore *Les Quatre sœurs March*.

Cette rencontre a eu lieu le samedi 17 mai à la librairie Comptines, qui est située près de l'Hôtel de ville, première librairie spécialisée jeunesse à avoir ouvert à Bordeaux.



Crédits: Pupille studio

L'objectif était de **faire découvrir aux lectrices celles et ceux qui se cachent derrière leurs romans préférés**, mais également ce qu'implique le travail de traduction aujourd'hui.

Nous avons programmé avec l'équipe de la librairie Comptines un **brunch/discussion** afin de rendre cette rencontre conviviale à tous.tes.



Crédits: Pupille studio

à la librairie Comptines

Cette rencontre s'est déroulée sous forme de **table ronde**, afin que les personnes présentes se sentent libres de poser leurs questions à la traductrice. Nous avons abordé le parcours de cette dernière, son expérience dans le monde de la traduction et le fonctionnement de cette partie importante des métiers du livre.

Les personnes présentes ont pu prendre part à une discussion très enrichissante, pour commencer le week-end en douceur grâce aux collations mises à disposition. L'ambiance était joviale et tout le monde a passé un agréable moment.

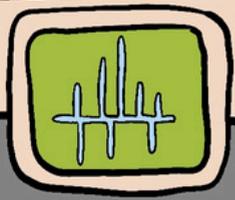
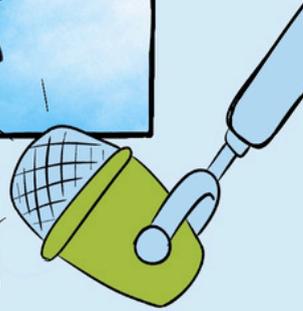
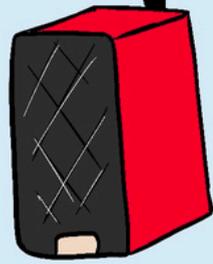
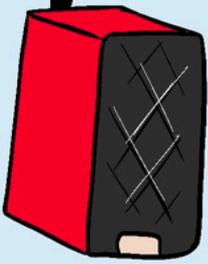
L'événement a attiré des lectrices passionné.es mais également des étudiant.es en métiers du livre : de futur.es libraires, éditeuses et traductrices en devenir !



L'équipe rencontre
Elisa BOULIC, Léonie LHERMITTE,
Marion FAURE, Emma SENEZE



Le Coin Podcasts



Éric Moreau & Élodie Dupau



Nous avons souhaité explorer les particularités du métier de traductrice en mettant l'accent sur la traduction d'ouvrages pour la jeunesse. **Éric Moreau**, traducteur anglophone, et **Élodie Dupau**, traductrice lusophone, ont tous deux accepté de répondre à nos questions.

Ces podcasts, d'une durée d'environ 15 minutes chacun, visent à mettre en lumière le rôle crucial des traducteurices dans le domaine de la littérature jeunesse et à **offrir un aperçu de la diversité des parcours et des défis rencontrés dans cette profession**. Nous avons abordé des questions essentielles telles que les responsabilités des professionnel.les, l'évolution du métier, les processus d'adaptation d'un texte d'une culture à une autre. Mais également les difficultés rencontrées pour devenir traducteurice.

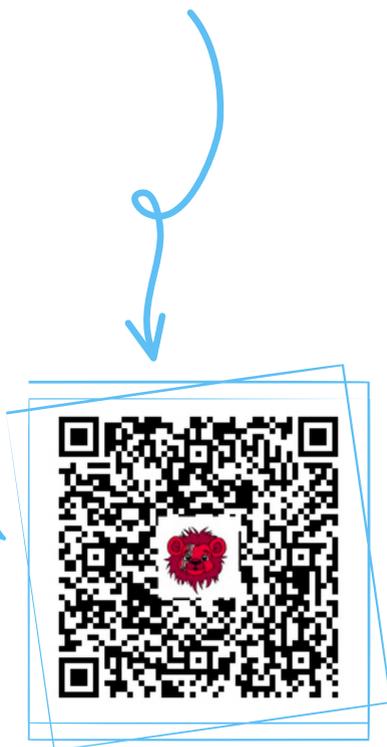
avec nous au micro

De plus, nous avons discuté de l'avenir de la traduction littéraire jeunesse dans le contexte géopolitique actuel, des nouvelles technologies et des transformations sociétales.

Les podcasts sont accessibles ici !

Ce projet met en avant des voix importantes de la région, en soulignant l'impact de la traduction sur la littérature jeunesse, mais aussi sur la transmission des cultures et des valeurs à travers le monde. Cette démarche s'inscrit dans une volonté de reconnaissance du travail des traductrices, en particulier celles et ceux qui œuvrent dans le secteur jeunesse, souvent invisibles.

Mais aussi les podcasts :
"Rencontre avec Natalie Zimmerman"
et Corinne Chiaradia

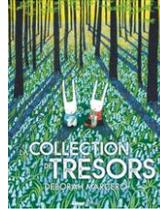


L'équipe podcast
Valentine LE GALL, Lucie SCHUMACHER,
Alice VERLAINE, Mathilde CHAUFFOUR

Le Récap'



Alors, il planta une forêt
Sophia Gholz
Traduction : Olivier Lebleu
14,90€
p.10



La Collection de Trésors
Deborah Marcaro
Traduction : Maud Desurvire
14,50€
p.26



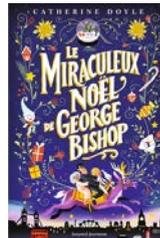
La Comète
Joe Todd-Stanton
Traduction : Isabelle Reinharez
14,0€
p.14



Solaria
Livia Rocchi
Traduction : Lise Chapuis
14,0€
p.28



Hirano et Kagiura
Le roman
Kotoko Hachijo
Traduction : Victoria Seigneur
9,50€
p.18



Le Miraculeux Noël de Georges Bishop
Catherine Doyle
Traduction : Éric Moreau
16,90€
p.32



Soul Riders - Les cavalières du destin
Helena Dahlgren
Traduction : Lucie Marcusse
15,20€
p.22



This Dark Descent - T. 1
Kalyn Josephson
Traduction : Éric Moreau
19,90€
p.34



April et le dernier ours
Hannah Gold
Traduction : Amélie Sarn
14,50€
p.36



L'appel du dehors
Maria Ana Peixe Dias, et
Inês Teixeira do Rosario
Traduction : Élodie Dupau
16,50€
p.48



*Journal d'un dégonflé -
Tome 2*
Jeff Kinney
Traduction : Natalie
Zimmermann
12,90€
p.38



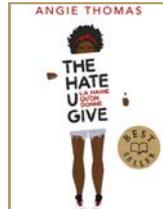
Le monde des mers
Dieter Braun
Traduction : Nelly Lemaire
20,0€
p.52



Anne d'Ingleside
Lucy Maud Montgomery
Traduction : Hélène
Charrier
17,90€
p.42



Les montagnes du monde
Dieter Braun
Traduction : Nelly Lemaire
épuisé
p.54



*The Hate you give - La Haine
qu'on donne*
Angie Thomas
Traduction : Nathalie Bru
8,90€
p.56



Souvenirs de Marnie
Joan G. Robinson
Traduction : Patricia Barbe-Girault
16,50€
p.44



Remerciements

Nous souhaitons remercier chaleureusement :

Nos professeures et tutrices, Mmes Ariane Tapinos et Claire Marché, pour leur accompagnement, leur aide précieuse, et leurs conseils avisés.

L'une des fondatrices de Matrana, Mme Corinne Chiaradia pour la présentation de son association, et ses réponses à nos nombreuses questions.

La librairie Le Passeur et toute son équipe pour avoir accepté d'héberger l'animation "Chasse aux trésors".

La librairie Comptines et toute son équipe pour avoir participé à l'organisation de la rencontre avec Natalie Zimmermann.

Pupille Studio pour les photos de l'événement "Rencontre en librairie".

Natalie Zimmermann, Éric Moreau et Élodie Dupau pour le partage de leurs anecdotes, de leurs expériences, de leur bienveillance ainsi que de leur disponibilité.

Nos camarades, que nous remercions pour leur patience, leur travail acharné, et leur accompagnement afin de rendre cette brochure la plus aboutie possible.

Et enfin, vous, lecteurices, pour avoir choisi de jeter un œil au fruit d'un an de travail, et pour, nous l'espérons, votre soutien futur.





Conception et Réalisation

Amazélie APPERT-RAULIN

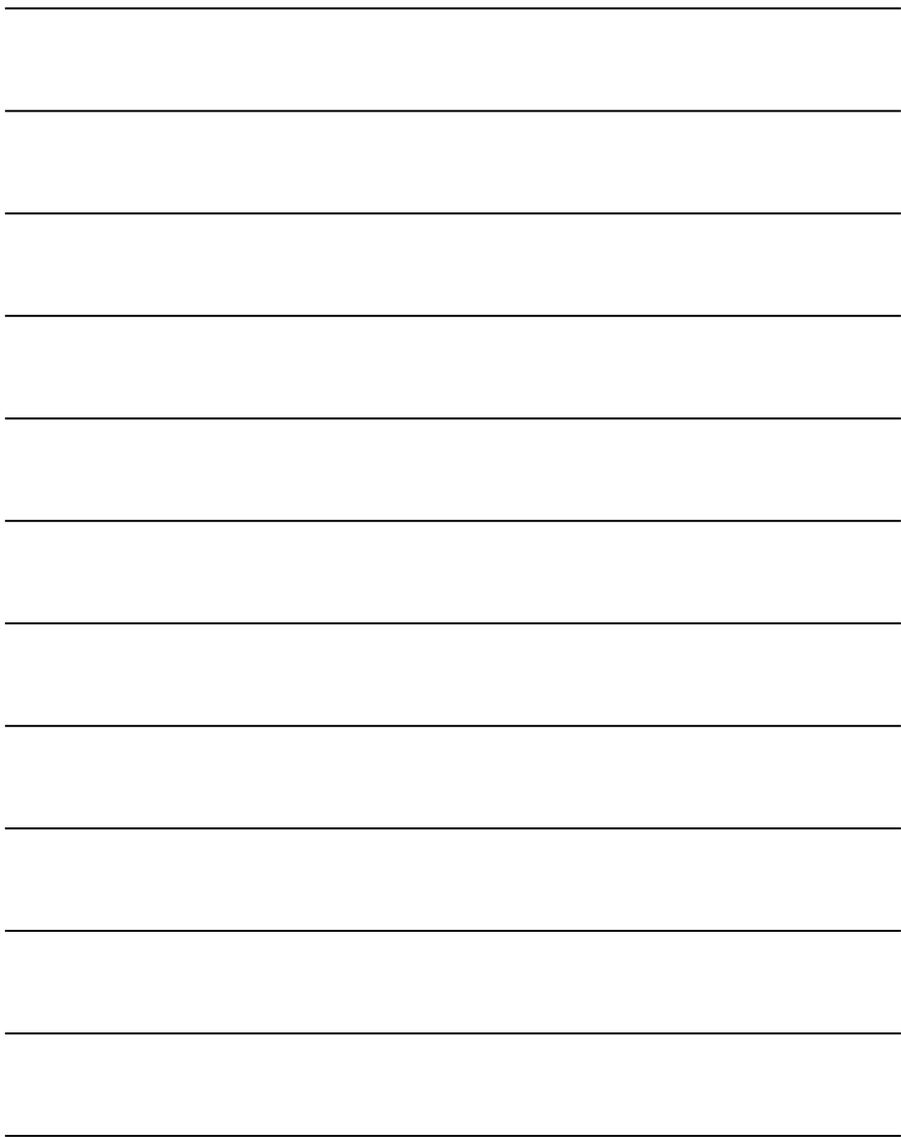
Laurie GARANX

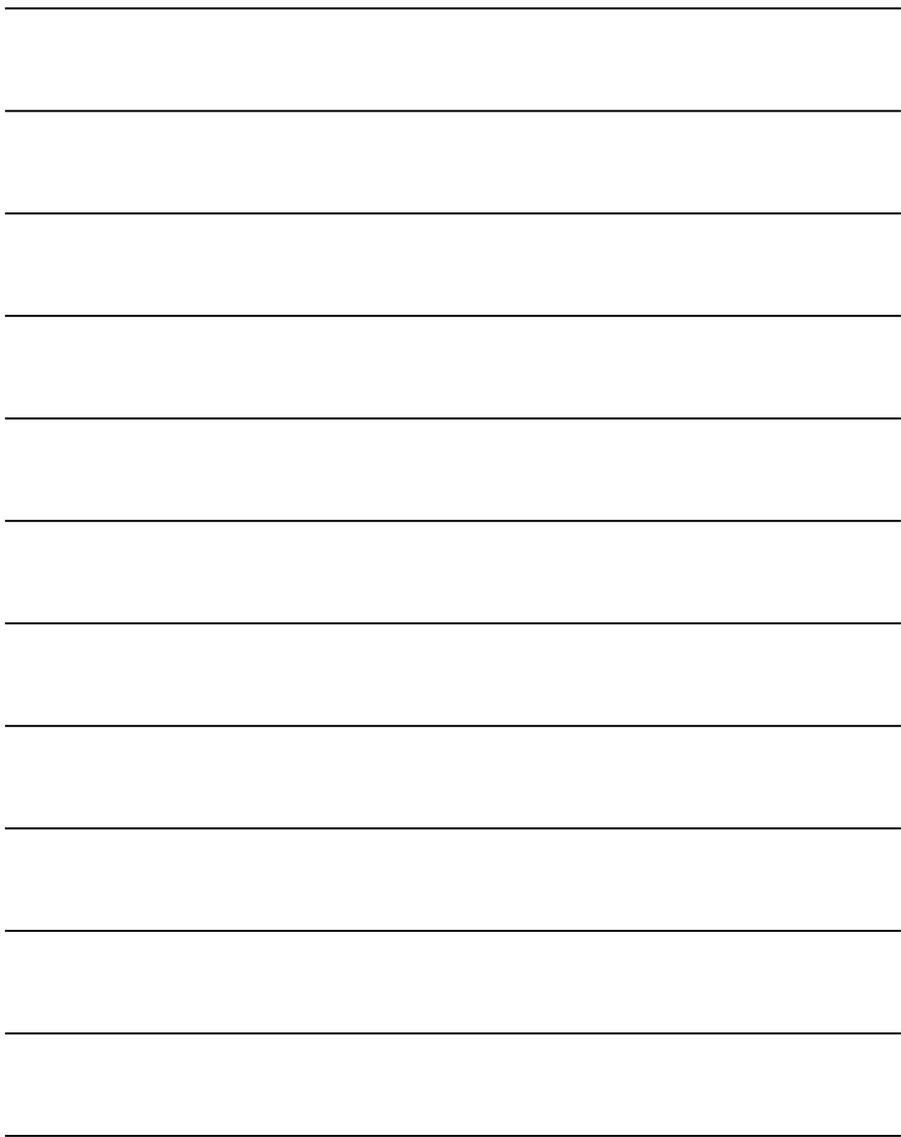
Marie-Charlotte DESMOULIN

Cassandra DORIN



Achévé d'imprimer
en mai 2025







Le PDF est ici !

